

# Adriana Ferreri



## Dati personali

Data di nascita: 15.06.1980  
Luogo di nascita: Palermo (Italia)  
Nazionalità: Italiana

## Dati di contatto

Indirizzo e-mail: [ferreri.traduco@gmail.com](mailto:ferreri.traduco@gmail.com)  
Pagina web: <http://traduco.blog>

---

## Esperienza professionale

- Dal 2005: **Insegnante di italiano per stranieri, spagnolo e inglese** in lezioni private, in presenza e *online*, tutti i livelli.  
**Preparazione per esami ufficiali di italiano per stranieri, spagnolo e inglese** (in presenza e *online*)
- 07/2017 – ad oggi: **Traduttrice freelance Spagnolo/Inglese/Arabo > Italiano**. Specializzata in **traduzione medico-scientifica e giuridico-finanziaria**. Collaborazioni regolari: Dexeus Mujer (Barcelona), Editorial Planeta (Barcelona).
- 07/2012 – 06/2017: **Responsabile del Dipartimento Internazionale (7 impiegati) / Traduttrice**.  
*Funzioni: Traduzione di testi medici e non (cartelle cliniche, referti di prove diagnostiche ed interventi chirurgici, ricette, prescrizioni / documenti informativi e consensi informati, preventivi, e-mailing, testi di marketing, ecc.) – Gestione delle funzioni del Dipartimento (traduzione, attenzione al paziente, centralino), revisione periodica della documentazione, realizzazione e conduzione progetti di miglioramento, marketing, gestione dei reclami e delle lamentele. Lingue di lavoro: italiano, inglese, francese, arabo, spagnolo. Dexeus Mujer. Barcelona.*
- 06/2010 – 06/2012: **Traduttrice ed interprete** nel Dipartimento Internazionale.  
*Funzioni: Traduzione (v. paragrafo precedente) - Attenzione personalizzata al paziente internazionale in tutti i processi medici del dipartimento (ginecologia, ostetricia e medicina della riproduzione), gestione di documentazione medica, risoluzione di conflitti e incarichi amministrativi. Lingue di lavoro: italiano, inglese, francese, arabo, spagnolo. Dexeus Mujer. Barcelona.*
- 07/2009 – 04/2010: **Traduttrice e Assistente** in uno studio legale.  
*Funzioni: Traduzione di testi giuridici e non, gestione delle visite e dell'agenda del Responsabile, organizzazione di viaggi, redazione e traduzione di relazioni tecniche, supporto al dipartimento amministrativo e contabile. Lingue di lavoro: spagnolo, catalano, italiano, francese ed inglese. Consiliors. Barcelona.*
- 02/2009 – 05/2009: **Insegnante di Arabo**. 2 Corsi di 80 ore per adulti (livello basico e pre-intermedio). **Promimpresa**. Palermo. Italia.
- 01/2009 – 05/2009: **Insegnante di Italiano** come lingua straniera (età degli alunni: 11-15 anni); 155 ore. Progetto Dedalo. Palermo. Italia.
- 12/2007 – 05/2009: **Traduttrice ed interprete di Arabo**. **Tribunale di Palermo, Sezione Penale**. Palermo.
- 12/2006 – 10/2007: **Interprete di Arabo e Spagnolo**. Interprete e mediatrice culturale tra il personale medico e i pazienti. **ISMETT**. Palermo. Italia.

09/2005 – 06/2006: **Insegnante di Italiano** come lingua straniera. **Istituto Tecnico e Professionale Don Bosco**. Il Cairo. Egitto.

---

### Formazione accademica

06/2004: **Master Europeo in Mediazione Intermediterranea: investimenti e integrazione**. Università Ca' Foscari di Venezia – Université Paul Valéry de Montpellier – Universidad Autònoma de Barcelona

11/2002: **Laurea Magistrale in Lingue e Civiltà Orientali**. Università Ca' Foscari, Venezia. Lingua quadriennale: **Arabo**.

### Corsi di formazione

10/2020: **Traduzione Medica**. STL Formazione.

09 - 12/2018: **Traduzione Economica e Finanziaria Professionale**. Academia Traducción Jurídica.

03 - 06/2018: **Gestione dei Progetti di Traduzione** (45 ore). Cálamo&Cran. Madrid.

11/2017 – 01/2018: **Traduzione Giuridica** (60 ore). Cálamo&Cran. Madrid.

01/2017: Nuova versione **normativa ISO 9001:2015**. Ingecal. Barcelona.

04/2006: **Quadro comune europeo di riferimento (Framework), per l'apprendimento, l'insegnamento e la valutazione delle lingue**. Istituto Don Bosco. Il Cairo. Egitto.

---

### Pubblicazioni

**Ciao 1** (2010) e **Ciao 2** (2011), manuali di italiano per la scuola superiore in Svezia. Edizioni Natur & Kultur.

---

### Lingue

<b>Italiano:</b>	lingua materna
<b>Spagnolo:</b>	C2 [certificato DELE <i>Nivel Superior</i> ]
<b>Inglese:</b>	C2
<b>Arabo:</b>	C1
<b>Tedesco:</b>	B2 [Goethe Institut di Barcellona]
<b>Catalano:</b>	B2
<b>Francese:</b>	B2

---

### Competenze informatiche

Ottima competenza nell'uso e nella gestione del software di traduzione **SDL Trados Studio** (versioni 2017 e 2019).

Ottima competenza nell'uso e nella gestione del sistema operativo **Windows** e degli applicativi **Office** (Word, Excel, PowerPoint, Access, Outlook)

Ottima conoscenza di **Adobe Acrobat Reader**.